

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 01.06.2024 14:48:57
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education
PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA NAMED AFTER PATRICE
LUMUMBA
RUDN University

Law Institute, Foreign Languages Department

educational division (faculty/institute/academy) as higher education programme developer

COURSE SYLLABUS

Translator's Professional Ethics (in English)

course title

Recommended by the Didactic Council for the Education Field of:

45.04.02. Linguistics

field of studies / speciality code and title

The course instruction is implemented within the professional education programme of higher education:

Translation and Interpreting for Public Services and Institutions

higher education programme profile/specialisation title

1. COURSE GOAL(s)

The goal of the course *Translator's Professional Ethics (in English)* is to train a qualified specialist capable of solving professional tasks in the field of professional ethics through the formation and development of professional competencies among students that allow them to ensure social mobility, demand and competitiveness in the labor market.

The course content is designed to provide students with the basic knowledge, international and national panorama of the discipline. Special emphasis is laid on interdisciplinary environment that embraces cognitive, cultural, pragmatic, linguistics aspects of translator's professional ethics.

The course acquaints students with the translator's ethics essence, background principles and procedures to meet the relevant requirements in the field under study in general and with regard to interpreting in police and court settings, healthcare setting, asylum seeking procedure, etc.

2. REQUIREMENTS FOR LEARNING OUTCOMES

Mastering the discipline *Translator's Professional Ethics* expects students to acquire the following competences

Table 2.1. List of competences that students acquire through the course study

Competence code	Competence descriptor	Competence formation indicators (within this course)
GPC-5	Can carry out interlingual and intercultural interaction in accordance with the conventions of speech communication in a foreign language community, in line with the rules and traditions of intercultural professional communication with native speakers	Indicator 1 Knows the conventions of foreign community communication in diverse situational contexts
		Indicator 2 Masters comprehensive tools for interlingual and intercultural interaction in line with the rules and traditions of intercultural professional communication with native speakers

3. COURSE IN HIGHER EDUCATION PROGRAMME STRUCTURE

The course *Translator's Professional Ethics* refers to the core/variable/elective component of (B1) block of the higher educational programme curriculum.

Within the higher education programme students also master other (modules) and / or internships that contribute to the achievement of the expected learning outcomes as results of the course study.

Table 3.1. The list of the higher education programme components/disciplines that contribute to the achievement of the expected learning outcomes as the course study results

Competence code	Competence descriptor	Previous courses/modules*	Subsequent courses/modules*
GPC-5	Ability to carry out interlingual and intercultural		1. Cross Cultural Communication and Mediation (in English)

Competence code	Competence descriptor	Previous courses/modules*	Subsequent courses/modules*
	interaction in accordance with the conventions of speech communication in a foreign language community, in line with the rules and traditions of intercultural professional communication with native speakers.		2. Editing and Proofreading (in English); 3. Translation Administrative-Legal Settings (English-Russian); 4. Translation in Healthcare Settings (English-Russian); 5. Interpreting in Administrative-Legal Settings (English-Russian); 6. Interpreting in Healthcare Settings (English-Russian); 7. Consecutive Interpreting Course (English-Russian); 8. Elective modules 1,2,3, 5-10; 9. Pre-Thesis Translation (Interpreting Internship)

* To be filled in according to the competence matrix of the higher education programme.

4. COURSE WORKLOAD AND ACADEMIC ACTIVITIES

Possible wording

1)The total workload of the course *Translation in Healthcare Settings (English-Russian)* is 3 credits (108 academic hours).

*Table 4.1. Types of academic activities during the periods of higher education programme mastering (full-time training)**

Type of academic activities	Total academic hours	Semesters/training modules			
		1	2	3	4
<i>Contact academic hours</i>	18	18			
Seminars (workshops/tutorials) (S)	18	18			
<i>Self-studies</i>	81	81			
<i>Evaluation and assessment (exam/passing/failing grade)</i>	9	9			
Course workload	academic hours_	108	108		
	credits	3	3		

5. COURSE CONTENTS

Table 5.1. Course contents and academic activities types

Course module title	Course module contents (topics)	Academic activities types
Ethics as a professional	Professional engagement with ethics.	S

Course module title	Course module contents (topics)	Academic activities types
concern	Levels of Translation Ethics	S
Translator's Ethics: General Principles	Topic 2.1. Interpreter's code of ethics	S
	Topic 2.2. Ethical principles, accountability	S
Ethics and linguistic neutrality	Topic 3.1. Translation and improvement: changes in the target text	S
Interpreter's role and possible ethical dilemmas	Topic 4.1. Boundaries of professional activity.	S
	Topic 4.2. Interpreter's role in healthcare setting	S
	Topic 4.3. Interpreter's role in court setting	S

* - to be filled in only for **full**-time training: *LC* - lectures; *LW* - lab work; *S* - seminars.

6. CLASSROOM EQUIPMENT AND TECHNOLOGY SUPPORT REQUIREMENTS

Table 6.1. Classroom equipment and technology support requirements

Type of academic activities	Classroom equipment	Specialised educational / laboratory equipment, software, and materials for course study (if necessary)
Lecture	A lecture hall for lecture-type classes, equipped with a set of specialised furniture; board (screen) and technical means of multimedia presentations.	
Lab work	A classroom for laboratory work, individual consultations, current and mid-term assessment; equipped with a set of specialised furniture and machinery.	
Seminar	A classroom for conducting seminars, group and individual consultations, current and mid-term assessment; equipped with a set of specialised furniture and technical means for multimedia presentations.	A set of specialized furniture; technical means: Monoblock Multimedia projector Screen for projector Marker board WiFi, specialized software: Trados
Computer Lab	A classroom for conducting classes, group and individual consultations, current and mid-term assessment, equipped with personal computers (in the amount of ___ pcs), a board (screen) and technical means of multimedia presentations.	
Self-studies	A classroom for independent work of students (can be used for seminars and consultations), equipped with a set of specialised furniture and computers with access to the electronic information and educational environment.	A set of specialized furniture; technical means: Monoblock Multimedia projector Screen for projector Marker board

Type of academic activities	Classroom equipment	Specialised educational / laboratory equipment, software, and materials for course study (if necessary)
		WiFi

* The premises for students' self-studies are subject to MANDATORY mention

7. RESOURCES RECOMMENDED FOR COURSE STUDY

Main readings:

1. Phelan, M., Rudvin, M., Skaaden, H., & Kermit, P. (2019). Ethics in public service interpreting. Routledge.
2. Tryuk, M. (2015). *On ethics and interpreters*. Frankfurt am Main: Peter Lang. (republished).

Additional readings:

1. Drugan, J., & Tipton, R. (2017). Translation, ethics and social responsibility.
2. Drugan, J. (2017). Ethics and social responsibility in practice: interpreters and translators engaging with and beyond the professions. *The Translator*, 23(2), 126-142.
3. Greenall, A. K. (2018). The discursive (re-) construction of translational ethics. *Perspectives*, 1-16.

Internet sources

1. Electronic libraries (EL) of RUDN University and other institutions, to which university students have access on the basis of concluded agreements:
 - RUDN Electronic Library System (RUDN ELS) <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
 - EL "University Library Online" <http://www.biblioclub.ru>
 - EL "Yurayt" <http://www.biblio-online.ru>
 - EL "Student Consultant" www.studentlibrary.ru
 - EL "Lan" <http://e.lanbook.com/>
 - EL "Trinity Bridge"
2. Databases and search engines:
 - electronic foundation of legal and normative-technical documentation <http://docs.cntd.ru/>
 - Yandex search engine <https://www.yandex.ru/>
 - Google search engine <https://www.google.ru/>
 - Scopus abstract database <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

Training toolkit for self- studies to master the course *:

* The training toolkit for self- studies to master the course is placed on the course page in the university telecommunication training and information system under the set procedure.

8. ASSESSMENT TOOLKIT AND GRADING SYSTEM* FOR EVALUATION OF STUDENTS' COMPETENCES LEVEL UPON COURSE COMPLETION

The assessment toolkit and the grading system* to evaluate the competences formation level (competences in part) upon the course study completion are specified in the Appendix to the course syllabus.

* The assessment toolkit and the grading system are formed on the basis of the requirements of the relevant local normative act of RUDN University (regulations / order).

DEVELOPERS:

**Associate Professor of Foreign
Languages Department**

L.Yu. Lutskovskaia

_____	_____	_____
position, department	signature	name and surname
_____	_____	_____
position, department	signature	name and surname
_____	_____	_____
position, department	signature	name and surname

HEAD OF EDUCATIONAL DEPARTMENT:

Head of Foreign Languages

A.A. Atabekova

Department

_____	_____	_____
name of department	signature	name and surname

**HEAD
OF HIGHER EDUCATION PROGRAMME:**

Head of Foreign Languages

A.A. Atabekova

Department

_____	_____	_____
position, department	signature	name and surname